Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś zdobędziecie miasto, wzniecicie w mieście ogień.\* Uczynicie tak zgodnie ze Słowem JAHWE.\*\* Spójrzcie, rozkazałem wam![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zdobyciu miasta wzniecicie w nim ogień! Będzie to zgodne ze Słowem JAHWE. Rozkaz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zdobędziecie miasto, podpalicie je. Postąpicie zgodnie ze słowem JAHWE. Patrzcie, ja to wam rozkazuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy miasto, zapalicie je ogniem, według słowa Pańskiego uczynicie; patrzajcież, rozkazałem wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy, zapalcie je i tak wszystko uczyńcie, jakom rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś zajmiecie miasto, spalicie je. Uczyńcie według słowa Pana. Oto dałem wam rozkaz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś zajmiecie miasto, podpalicie je. Uczynicie tak zgodnie ze słowem Pańskim. Oto taki jest mój rozkaz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zdobędziecie miasto, wtedy je podpalicie, postępując zgodnie ze słowem JAHWE. Uważajcie! To wam rozkazuję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zajmiecie miasto, macie je podpalić. Postąpicie tak według nakazu JAHWE. Uważajcie! To jest mój rozkaz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po zdobyciu miasta podpalicie je. Wykonajcie wszystko według polecenia Jahwe - uważajcie! Taki oto rozkaz ja wam daję”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробите за цим словом; ось я вам заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy weźmiecie miasto – spalcie je ogniem; uczyńcie według słowa WIEKUISTEGO. Uważajcie, to wam nakazałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko zajmiecie miasto, macie to miasto podpalić. Macie postąpić według słowa JAHWE. Oto wam nakazałem. |

1. 1) Gdy zaś zdobędziecie miasto, wzniecicie w mieście ogień : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ze Słowem JHWH : wg G: z tym słowem, κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. [↑](#footnote-ref-3)